

209 pp.

Hofstede G. Culture's Consequences, Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations / G. Hofstede. – Thousand Oaks CA : Sage Publications, 2001. – 616 pp.

Trompenaars F. Riding the Waves of Culture: Understanding Diversity in Global Business / Fons Trompenaars. – Burr Ridge, IL : Irwin Professional Publishing, 1994. – 215 pp.

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННЫХ ДЕФИНИЦИЯХ МЕЖДОМЕТИЯ

Н.И. Горбушина

*Научный руководитель: Н.М. Платоненко,
кандидат филологических наук, доцент (УдГУ)*

Языковыми единицами, функция которых заключается в непосредственном выражении эмоций, являются междометия. В последние десятилетия интерес к проблеме междометий возрос, но до сих пор междометия являются одним из наименее изученных вопросов лингвистики, который нуждается в глубоком исследовании. Следует отметить, что в языкознании наблюдается противоречивое толкование междометий.

В настоящей статье мы обращаемся к одному из важных вопросов, связанных с междометием, – к его дефиниции, т.к. вопрос о дефиниции любого языкового явления дает ясные представления об изучаемом объекте.

Предлагается следующий алгоритм исследования:

- систематизация многочисленных дефиниций междометия;
- их сравнение; выявление общих характеристик указанной части речи;
- составление на фоне анализируемых дефиниций определения междометия.

Изучая большое количество дефиниций междометия, мы отметили, что лингвисты в основном выделяют следующие их характеристики: морфологическую, синтаксическую, эмоциональную и прагматическую. Однако в различных дефинициях предлагаются разные сочетания указанных характеристик:

- морфологическая и эмоциональная;
- морфологическая, эмоциональная и прагматическая;
- синтаксическая, эмоциональная и прагматическая;
- морфологическая, синтаксическая, эмоциональная и прагматическая.

Рассмотрим первую группу дефиниций междометия:

«Междометие – неизменяемое слово, непосредственно выражающее эмоциональную реакцию, чувство или ощущение, например: ай, ах, ох» [Ожегов 2004: 348].

«Междометия представляют собой неизменяемую часть речи совершенно особого рода. Междометия выражают различные чувства и ощущения, не называя их, например: Ach! Oh! O weh! Fort!» [Нарустранг 2002].

«As interjeição palavra invariável que exprime um estado emocional, ou num sentido mais amplo, sentimentos e estados de espírito» – «Междометие – неизменяемое слово, которое выражает эмоциональные состояния говорящего (чувства и настроения)».

Как видим, в анализируемых дефинициях подчеркивается, что междометие является неизменяемым словом (морфологический уровень), которое выражает эмоциональное состояние говорящего.

Исследуем вторую группу дефиниций:

«Wykrzyknik jest nieodmienna część mowy wyrażająca m.in. silne stany emocjonalne, uczucia oraz ujawniająca stan woli mówiącego (np. życzenia, rozkazy) bądź naśladująca dźwięki otaczającego świata» – «Междометие – неизменяемая часть речи, выражает сильные эмоциональные состояния и чувства, а также выявляет волевое состояние говорящего (например: приветствия, команды) или имитирует звуки окружающего мира».

В данной дефиниции отмечается, что междометие – неизменяемая часть речи (морфологический уровень), выражающая эмоции и волевое состояние говорящего (прагматический уровень).

Проанализируем третью группу дефиниций:

«Die Interjektion ist syntaktisch oft isolierte, wortähnliche Lautäußerung, mit der Empfindungen oder Aufforderungen ausgedrückt oder Laute nachgeahmt werden: Ausrufewort, Empfindungswort (z.B oh, pfui, muh)» [Duden 2001: 841] – «Междометие – в большинстве случаев синтаксически изолированное звуковое высказывание, с помощью которого выражаются чувства, требования или звуковые подражания».

«La interjección es un tipo de enunciado en una lengua natural que expresa alguna impresión súbita, exclamativa o un sentimiento profundo, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc. Sirven también para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc.» – «Междометие является своего рода высказыванием в естественном языке, которое выражает некие внезапно нахлынувшие чувства или эмоциональный всплеск, например: удивление, боль, нежность, любовь и т.д. Оно обращено к собеседнику, а также употребляется в качестве приветствия, прощания, согласия и т.д.».

«Interjektionen stellen eigene, selbstständige Äußerungen dar und stehen im Satz isoliert. Sie kommen vor allem in gesprochener Sprache vor und

drücken oft eine Empfindung oder eine Haltung des Sprechers aus (Überraschung, Freude, Überlegung, Zögern, Schreck)» [Duden 2001: 64] – «Междометия представляют собой своеобразные, самостоятельные высказывания, которые занимают изолированное положение в предложении. Чаще всего они встречаются в разговорной речи и выражают чувство или позицию говорящего (неожиданность, радость, рассуждение, нерешительность, страх)».

Как видим, в выше указанных дефинициях выделяется, что междометие является своего рода высказыванием в естественном языке (синтаксический уровень), обращенным к собеседнику (прагматический уровень) и выражающим некие внезапно нахлынувшие чувства.

Рассмотрим четвертую группу дефиниций междометия:

«Une interjection est une catégorie de mot invariable, permettant au sujet parlant, l'énonciateur, d'exprimer une émotion spontanée (joie, colère, surprise, tristesse, admiration, douleur, etc.), d'adresser un message bref au destinataire (acquiescement, dénégation, salutation, ordre, etc.), ou encore de réaliser – approximativement – une image sonore d'un événement (cri d'animal, explosion, bruit quelconque, etc.)» – «Междометие относится к категории неизменяемых слов, используется для выражения спонтанных эмоций (радость, гнев, удивление, печаль, восхищение и т.д.), а также для передачи короткого сообщения получателю (молчаливое согласие, отрицание, приветствие и т.д.), либо оно является отображением звуков (крик животного, взрыв, тишина и т.д.)».

«Междометие – особый разряд слов, служащий для выражения эмоций и волеизъявлений говорящего, не называя их. Междометие выражает удивление, восторг, боль и другие чувства. Оно не обладает номинативной (назывной) функцией, т.е. не называет предметов, явлений, действий. В морфологическом отношении оно не изменяется, грамматически не связывается со словами в предложении и не является членом предложения» [Гольцова 2006: 227].

«Citoslovce je neohesbný slovní druh, který vyjadřuje nálady a pocity, vůli mluvčího, označuje hlasy a zvuky. Obvykle nemá žádnou gramatickou souvislost se zbytkem věty. Citoslovce mohou sloužit také na vyplnění prázdných částí věty. Od ostatních slov (jestliže se cítí jako samostatné) se oddělují čárkou nebo vykřičníkem. Jen některá, zvláště taková, která označují zvuky, někdy nahrazují slovesný přísudek. Taková citoslovce se čárkami neoddělují» – «Междометие – неизменяемая часть речи, выражает настроения и чувства, волю говорящего. Обычно не имеет грамматической связи с остальной частью предложения. От других слов отделяется запятой или восклицательным знаком. Только некоторые, особенно те, которые идентифицируют звуки, иногда заменяют глагол-сказуемое. Такие междометия не отделяются запятой».

«Die Interjektionen (die Empfindungswörter) sind keine Wortart im eigentlichen Sinne; sie haben Satzwert, wenn auch ohne Satzform. Die deutsche Bezeichnung "Empfindungswort" kennzeichnet den Sinn dieser Wörter, der lateinische Ausdruck "Interjektion" (= das Dazwischengeworfene) mehr den formalen Fügungswert. Die Interjektionen geben Gemüts- und Willensregungen und sinnliche Eindrücke wieder» [Jung 1968: 387] – «Междометия (слова, выражающие чувства) – в прямом значении не являются частью речи; они могут выступать в качестве предложения, при этом не сохраняя форму предложения. Немецкое обозначение "Empfindungswort" – "слово, выражающее эмоции" характеризует значение этих слов. Латинский термин "Interjektion" (= слово, между прочим брошенное) характеризует его больше с формальной стороны. Междометия передают душевные и волевые чувства, а так же чувственные впечатления».

«Die Interjektion ist eine Wortart, besitzt eine ganz eigenartige Bedeutung (der Ausdruck einer Gemüts- oder Willensregung), kann die Rolle eines Satzgliedes nicht spielen und eine vollständige und selbständige Äußerung bilden» [Admoni 1960: 59] – «Междометие является частью речи, которая имеет своеобразное значение (выражение душевного переживания или волевого состояния), не может являться членом предложения. Однако может представлять собой самостоятельное высказывание».

В дефинициях, рассматриваемых в данной группе, отмечается, что междометие представляет собой особый разряд слов (морфологический уровень), служащий для выражения эмоций, а также для получения короткого сообщения получателю (прагматический уровень). Междометие грамматически не связывается со словами в предложении и не является членом предложения (синтаксический уровень). В одной из дефиниций впервые указывается на то, что междометие в прямом значении не является частью речи.

Нами также обнаружены дефиниции междометия, которые отличаются от всех анализируемых дефиниций:

«Die Interjektion bildet eine der in der Sprachwissenschaft traditionell unterschiedenen Wortarten und wird manchmal den Partikeln im weiteren Sinn zugerechnet. Sie ist definiert als Einzelwort oder feste Wortverbindung, die in ihrer Form unveränderlich (unflektierbar) ist und syntaktisch unverbunden als satzwertige (holophrastische) Äußerung gebraucht wird» – «Междометие является одной из традиционных частей речи, в широком смысле междометия относят к классу частиц. Оно определяется как отдельное слово или устойчивое словосочетание, неизменяемое по форме. Синтаксически оно независимо, может выступать в качестве самостоятельного высказывания».

Если в предыдущих дефинициях междометие рассматривается в узком смысле слова, то здесь оно рассматривается в классе частиц, при

этом отмечаются его морфологическое и синтаксическое свойства.

«Междометия – особый разряд слов, не принадлежащих ни к самостоятельным, ни к служебным словам. Они выражают различные эмоции, но не называют их. Одни из междометий, например, ha!, au!, ah!, o!, ei!, вне контекста никакого значения не имеют, а в контексте могут выражать самые разнообразные, даже противоположные чувства, например, радость и горе, испуг и восхищение» [Шендельс 1952: 187].

В данной дефиниции, кроме морфологической и эмоциональной характеристик, подчеркивается текстовый уровень. Иначе говоря, связь междометия с контекстом.

На основании рассмотренных дефиниций попытаемся дать обобщенную дефиницию понятию «междометие», в которой бы отразились морфологическая, синтаксическая, эмоциональная и прагматическая характеристики: междометие – неизменяемая часть речи, не принадлежащая ни к автосемантическим, ни к синсемантическим частям речи. Междометие представляет собой особый разряд слов, являющийся своего рода высказыванием в естественном языке, предназначенный для выражения эмоциональных и волевых состояний говорящего, значение которых раскрывается на текстовом/контекстуальном уровне.

Из этого следует, что междометия являются многосторонним языковым явлением, к изучению которого можно подойти с разных ракурсов.

Список литературы

Гольцова Н.Г. Русский язык. 10-11 классы : учеб. для общеобразовательных учреждений / Н.Г. Гольцова, И.В. Шамшин. – 3-е изд. – М. : Русское слово – РС, 2006. – 464 с.

Междометие [Электронный ресурс] // Википедия: Свободная энциклопедия. – Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/> (дата обращения: 12.01.2012).

Нарустрат Е.В. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / Е.В. Нарустрат. – СПб. : Союз, 2002. – 368 с.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 800 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М. : А Темп, 2004. – 944 с.

Шаронов И.А. Когнитивные междометия: проблемы выявления и описания / И.А. Шаронов // Русский язык в научном освещении. – 2009. – № 2. – С. 70-88.

Шаронов И.А. Толкование эмоциональных междометий как знаков восприятия / И.А. Шаронов // Russian linguistics. – Т. 26. – № 2. – 2002. – С. 235-254.

Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка / Е.И. Шендельс. – М. : Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1952. – 367 с.

Admoni W. Der deutsche Sprachbau / W. Admoni. – JL. : Гос. учебно-педагог. изд-во министерства просвещения РСФСР, 1960. – 263 с.

Duden. Deutscher Universalwörterbuch. – 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2001. – 1891 S.

СВОБОДНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С *FRENCH* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА

А.И. Рассадова

Научный руководитель: Е.М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)

Максимальное понимание текста, относящегося к «чужой» лингвокультуре, требует знания социокультурного фона.

Под фоновой информацией понимаются социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации/национальности и отраженные в языке данной национальной общности [Виноградов 2001]. Фоновая информация включает в себя разные типы реалий (бытовые, этнографические, реалии мира природы и т.д.). В английском языке свободные словосочетания со словом *French* в их составе могут быть причислены к культурносвязанным, так как глубоко они отражают особенности общественной жизни сообщества, его культуры, традиций [Гвишиани 2009: 196]. Методом сплошной выборки было получено 191 наименование со словом *French*. Существует несколько классификаций реалий, самые известные из которых разработаны В.С. Виноградовым [Виноградов 2001], С.И. Влаховым и С.П. Флориным [Влахов, Флорин 1980]. С опорой на классификацию, предложенную В.С. Виноградовым [Виноградов 2001], собранные примеры были подразделены на несколько групп.

К первой группе бытовых реалий относятся выражения, обозначающие жилище (*French arch, French window, French roof*); имущество и предметы одежды (*French cuff, French knot, French knickers*); пищу (*French toast, French sorrel, French truffle*); напитки (*French wine*); виды труда и занятия (*French truss, French walk, French chalk*); денежные знаки и единицы меры (*French winter time*); музыкальные инструменты (*French horn*); народные танцы, песни, праздники и игры, обращения (*French art, French culture, French prints, French stuff*).

Этнографические и мифологические реалии из второй группы представлены этническими и социальными общностями и их представителями (*French-speaking, French Embassy, Frenchman, French Canadian*); божествами; сказочными существами; легендарными местами и т.д.

Реалии мира природы включают реалии, обозначающие животных